

# Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

# Ginkgo

ギンコ



▲Alcalde Takayuki Ishimori (der.) y Marc Norman (izq.), director general de USA Climbing

右から石森孝志市長とUSAクライミングのマーク・ノーマンCEO

## Escalada deportiva:

## スポーツライミング

### ¡Viene el equipo de atletas de EE. UU.!

### アメリカ代表チームがやってくる!

Ya quedan menos de 400 días para la celebración de los Juegos Olímpicos de Tokio 2020. Con antelación a los juegos, se ha decidido establecer el campamento de preparación del equipo estadounidense de escalada deportiva en la ciudad de Hachioji. Está previsto acoger su campamento de entrenamiento en agosto de este año y su campamento de preparación en julio de 2020.

いよいよ開催まで400日を切った東京2020オリンピック競技大会。開催に先駆け、スポーツライミングアメリカ代表チームの事前キャンプ地が八王子市に決定しました。今年8月には強化合宿、令和2年(2020年)7月には事前キャンプの受け入れを予定しています。

Además, se ha registrado nuestra ciudad como ciudad de acogida de los Estados Unidos de América. Las ciudades de acogida son una iniciativa por la que se realizarán intercambios culturales a través del deporte y la cultura con los países y regiones participantes en los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio 2020, que se aprovecharán para promover la globalización o la revitalización local. En el futuro, además de apoyar al equipo estadounidense como ciudad de acogida, se organizarán actos bilaterales variados de intercambio cultural.

また、本市はアメリカ合衆国のホストタウンとして登録されました。ホストタウンとは、東京2020オリンピック・パラリンピック競技大会に参加する国や地域とスポーツや文化を通じて交流し、グローバル化の推進や地域の活性化などに活かしていく取り組みです。今後、ホストタウンとしてアメリカ代表チームをサポートするとともに、さまざまな相互交流イベントを実施していきます。

**Consultas:** Oficina de Promoción Olímpica y Paralímpica  
☎ 042-620-7485

**問い合わせ:** オリンピック・パラリンピック推進室

☎ 042-620-7485

## Población de extranjeros

A finales de mayo de 2019 Países: 113

Hombres: 6406 Mujeres: 6765 Total: 13 171

## 外国人人口

令和元年(2019年)5月末日現在 113か国

男 6,406人 女 6,765人 計 13,171人

# Aula de japonés para extranjeros orientada al trabajo de enfermería

Se está llevando a cabo un aula de japonés dirigida a ciudadanos extranjeros que trabajen en empresas de enfermería de la ciudad o estén considerando trabajar en una de ellas en el futuro. Los alumnos podrán participar en conversaciones cotidianas y aprender el japonés necesario para el trabajo de enfermería. Según el nivel de japonés de las personas participantes, las lecciones se organizarán en tres niveles: elemental, intermedio y avanzado. La matrícula será gratuita para todos los niveles y será posible además incorporarse a mitad del periodo lectivo. Dirija sus solicitudes por teléfono a la Academia de Idiomas Internacional de Tokio.

## Fecha de las clases

En general, todos los sábados de 10:00 a 11:50

## Periodo lectivo

Periodo de otoño (15 clases en total)

De 5 de octubre de 2019 a 25 de enero de 2020

## Clases

	Nivel (JLPT)	Plazas
Elemental	N5 y N4	10
Intermedio	N3 y N2	10
Avanzado	N1	10

\* Es posible que se rechacen solicitudes para clases en las que se haya superado el número de plazas.

**Lugar/Consultas:** Academia de Idiomas Internacional de Tokio (5-8 Minami-cho, Hachioji) ☎ 042-686-0618

# 介護のしごと 外国人日本語教室

八王子市内の介護事業所で働いている、または、これから働きたいと考えている外国人の方を対象に、日常会話に加え、介護の仕事に必要な日本語を学習する教室を実施しています。受講する方の日本語レベルに合わせて、初級・中級・上級の3クラスで授業を行っています。授業料はいつでも無料で、受講期間の途中からでも参加できます。お申し込みは電話で東京国際外語学院へ。

## 【授業日】

原則毎週土曜日 午前10時～11時50分

## 【受講期間】

秋期(全15回)

令和元年(2019年)10月5日～令和2年(2020年)1月25日

## 【クラス】

	レベル(日本語能力試験)	定員
初級	N5～N4	10名
中級	N3～N2	10名
上級	N1	10名

定員に達しているクラスはお申し込みをお断りする場合があります。

**場所・問い合わせ:** 東京国際外語学院(八王子市南町5-8) ☎042-686-0618

## ¡Venta de vales comerciales con descuento!

A partir del 1 de octubre de 2019, aumentará el impuesto al consumo del 8% al 10%. Para aliviar el impacto de este aumento en personas con bajos ingresos o familias con niños, se venderán vales comerciales con descuento. El precio de venta es de 4000 yenes por librito y estos incluirán 10 vales de 500 yenes que se podrán usar en los establecimientos registrados de la ciudad. Cada librito supone un descuento de 1000 yenes y se podrán comprar como máximo 5.

Están dirigidos a (1) cabezas de familia de hogares con niños nacidos entre el 2 de abril de 2016 y el 30 de septiembre de 2019 y (2) personas exentas del impuesto de residentes (se excluyen las personas dependientes de personas que estén pagando dicho impuesto y los beneficiarios de asistencia pública), que se hayan registrado como residentes en Hachioji en las fechas de referencia correspondientes.\* El envío se realizará por orden. A las personas del grupo (1), se les enviarán los vales de cambio a principios de septiembre y a las personas del grupo (2), se les enviará el formulario de expedición de los vales a principios de agosto. Para más detalles, consulte la página web (<https://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/sangyo/002/001/001/p024946.html>) o accediendo mediante el código 2D que aparece más abajo).

\*Grupo (1): 1 de enero de 2019

Grupo (2): 1 de junio de 2019

**Consultas:** Sección de Políticas Industriales

☎ 042-620-7252



## プレミアム付商品券を発売!

令和元年(2019年)10月1日より、消費税が8%から10%に引き上げられます。この税率の引き上げが低所得者や子育て世帯に与える影響を緩和するため、プレミアム付商品券を販売します。販売価格は1冊4,000円で、市内の登録店舗で使える500円券が10枚つづりになっています。1冊につき1,000円お得で、最大5冊まで購入できます。

対象は、それぞれの基準日に市内に住民登録のある平成28年(2016年)4月2日～令和元年(2019年)9月30日に生まれたお子さんがいる世帯の世帯主と、住民税非課税の方(住民税が課税されている方の扶養親族及び生活保護受給者などを除く)です。の方には購入引換券を9月上旬に、の方には購入引換券交付申請書を8月上旬に順次発送します。詳しくは市のホームページ(<https://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/sangyo/002/001/001/p024946.html>)、または下記二次元コードからアクセスをご覧ください。

は平成31年(2019年)1月1日

は令和元年(2019年)6月1日

**問い合わせ:** 産業政策課 ☎042-620-7252



## Convocatoria para viviendas públicas municipales (fecha límite de solicitud: 26 de julio)

N.º de residencias ▶ Unipersonales: 2 ▶ Familias de 2 personas o más: 5 ▶ Familias de 3 personas o más: 7 ▶ Silver Housing (unipersonales, personas mayores): 1 ▶ Viviendas donde se descubrieron con retraso muertes naturales: 3

Para más detalles sobre requisitos y métodos de solicitud, consulte la guía de convocatoria que se distribuirá del 16 al 23 de julio en la Sección de Políticas de Vivienda (5.ª planta del ayuntamiento), oficinas municipales, bibliotecas o en el pabellón Create Hall. Dirija sus consultas a la Sección de Políticas de Vivienda (☎ 042-620-7260).

AMSO\*  
お知らせ\*

## 市営住宅の入居者を募集(申し込み期限: 7月26日)

募集戸数 ▶ 単身者向け: 2戸 ▶ 2人以上世帯向け: 5戸 ▶ 3人以上世帯向け: 7戸 ▶ シルバーハウジング(高齢単身者向け): 1戸 ▶ 病死の発見が遅れた住宅: 3戸

対象や申し込み方法など詳しくは、7月16日から23日まで市役所5階住宅政策課、各事務所・図書館、クリエイティブホールで配布する募集案内をご覧ください。お問い合わせは住宅政策課(☎042-620-7260)へ。

## Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 19:00-21:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso domingo 10:00-12:00
Mes			
Julio	11, 18, 25	5, 12, 19	—
Agosto	—	—	—
Septiembre	12, 19, 26	6, 13, 20, 27	15, 22

### Consultas individuales para extranjeros con especialistas

[Tramitador oficial (gyosei shoshi)]  
Sábado 10 de agosto / sábado 14 de septiembre de 14:00 a 17:00  
[Abogado] Sin consultas previstas en julio, agosto o septiembre  
Se podrán hacer consultar en inglés, chino, sur y norcoreano, español y tagalo. Visítenos con reserva previa.

**Lugar/Consultas:** Asociación Internacional de Hachioji  
☎042-642-7091

### Exhibición de fuegos artificiales de Hachioji

Sábado 27 de julio de 19:00 a 20:30 (previsto)  
Lugar: Daiwa House Stadium de Hachioji  
El impresionante colorido de un espectáculo de fuegos artificiales con 3000 detonaciones teñirá el cielo veraniego.

**Consultas:** Asociación del Turismo Convención de Hachioji  
☎042-643-3115

### Festival de Hachioji

Del viernes 2 al domingo 4 de agosto  
Lugar: alrededores de la salida norte de la estación Hachioji JR  
19 carrozas *dashi* en las que se instalarán fastuosas esculturas desplegarán una magnífica escena de festival con Koshu Kaido como escenario. Asimismo, se llevarán a cabo diversas atracciones, como una actuación de un grupo artístico de Kaohsiung (Taiwán).

**Consultas:** Comité Organizador del Festival de Hachioji  
☎042-686-0611

## Envío de notificaciones de pago del seguro de salud - Colabore haciendo sus pagos dentro del plazo -

A principios de julio, se enviaron las notificaciones de recaudación de las tasas del seguro nacional de salud. Dichas notificaciones, en las que consta la suma total de las tasas correspondientes a todos los beneficiarios del hogar, se envían al cabeza de familia, responsable del pago de impuestos. Por lo general, el pago correspondiente a un año, de abril a marzo del año siguiente, se divide en 9 cuotas, de las que se reciben pagos mensuales (desde julio a marzo del año siguiente). El plazo del primer periodo de pago termina de 31 de julio de 2019.

Realice sus pagos en metálico aportando el impreso de pago en el ayuntamiento, oficinas municipales, bancos, oficinas postales o tiendas *konbini*. Asimismo, también es posible el pago mediante transferencia bancaria, que se descontará automáticamente de una cuenta de ahorros, o el pago mediante caja registradora móvil, que hace uso de la banca por Internet. Las personas que deseen realizar el pago mediante transferencia deberán solicitarlo en la Sección de Recaudación de Seguros (1.ª planta del ayuntamiento), bancos u oficinas postales aportando su tarjeta de débito y sello bancario. Asimismo, también se puede solicitar por Internet, pero el sistema solo está en japonés. Para más detalles, visite la página del servicio web de transferencias bancarias mediante el código 2D que aparece en la columna de la derecha.

La cuantía de las tasas del seguro nacional de salud se determina de acuerdo con los ingresos del año anterior. En caso de no tener ingresos, es posible reducir las tasas. Colabore realizando la declaración de ingresos para que se pueda calcular correctamente la cuantía del impuesto.

**Consultas:** <Sobre la cuantía del impuesto> Sección de Seguros y Pensiones ☎042-620-7236

<Sobre pago de impuestos> Sección de Recaudación de Seguros ☎042-620-7237

## 生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クリエイイトホール ☎042-648-2231		南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
7月	11, 18, 25	5, 12, 19	—
8月	—	—	—
9月	12, 19, 26	6, 13, 20, 27	15, 22

### 専門家による外国人個別相談

【行政書士】8月10日(土)/9月14日(土) 午後2時~5時

【弁護士】7、8、9月は予定なし

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語等で相談ができます。事前にご予約の上、お越しください。

**場所・問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

### 八王子花火大会

7月27日(土) 午後7時~8時30分(予定)

**場所:** ダイワハウススタジアム八王子

およそ3,000発の迫力ある色とりどりの花火が、真夏の夜空を美しく染め上げます。

**問い合わせ:** 八王子観光コンベンション協会

☎042-643-3115

### 八王子まつり

8月2日(金)~4日(日)

**場所:** JR八王子駅北口周辺

豪華な彫刻を施した19台の山車が甲州街道を舞台に華麗な祭り絵巻を繰り広げます。また、台湾・高雄市のパフォーマンズ団による演技など、さまざまな催しを行います。

**問い合わせ:** 八王子まつり実行委員会 ☎042-686-0611

## 国民健康保険税の納税通知書を発送

### 一納期限内の納付にご協力を

7月上旬に国民健康保険税の納税通知書を発送しました。世帯の加入者全員分の合計額を記載した納税通知書が納税義務者である世帯主へ送付されます。通常、4月から翌年3月までの1年分を9回(7月から翌年3月まで)に分けて、毎月納めていただきます。第一期の納期限は令和元年(2019年)7月31日です。

現金でのお支払いは納付書を持って市役所、各事務所、銀行、郵便局、コンビニエンスストアへ。ほかにも、預貯金口座から自動的に納付される口座振替や、インターネットバンキングを利用したモバイルレジによる納付も可能です。口座振替による納付をご希望の方は、銀行のキャッシュカードとお届け印を持って、市役所1階保険収納課、銀行、郵便局へお申し込みください。また、日本語のみ対応ですが、インターネットからも申し込みができます。詳しくは、下記の二次元コードからWeb口座振替受付サービスのホームページへ。

国民健康保険税は前年の所得によって金額が決

定します。所得がない場合は減額になることもあります。

正しい税額を算出するため、所得の申告にご協力をお願いします。

**問い合わせ:** <税額について> 保険年金課 ☎042-620-7236

<納付について> 保険収納課 ☎042-620-7237



CONTACTOS ÚTILES	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんが 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきよくいんぷおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 / Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ はちおうじしよぼうしよ 火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencias) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-621-0110	けいさつ きんきゅうじ はちおうじけいさつしよ 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-621-0110
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) ☎03-6233-9266 Días laborables 10:00 a 15:00 *Los idiomas disponibles varían según el día.	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムダ(国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 対応言語は日によって異なります。
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Cuestionario Médico Multilingüe <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> Es un cuestionario multilingüe mediante el cual los extranjeros pueden explicar al médico los síntomas de su dolencia o lesión cuando van al hospital.	たげんご いりょうもんしんひょう 多言語医療問診票 URL : <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> びょういん いとくき びょうき しょうじょう いし せつめい 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多 げんごもんしんひょう 言語の問診票です。
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし 行政書士による外国人個別相談 毎月第2土曜日 14:00-17:00 ざいじゆうがいこくじん せいかつそうだん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくもんだい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご げつ きん 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Shimizu ☎042-636-7057	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nishihori ☎080-3157-6496	はちおうじ 八王子にほんごの会 にしほり 西堀 ☎080-3157-6496
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Srta.Nakamichi ☎042-664-5980	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい 日中友好日本語学習会 なかみち 中道 ☎042-664-5980
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい アジア青年会 とくだ 徳田 ☎090-3877-3574
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr.Moriya ☎090-7191-9326	ほうじんはちおうじこくさいにゅうりゅうせんたー もりや NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
Puente del Arco Iris Srta.Endo ☎090-6039-0790	にじはし 虹の橋 えんどう 遠藤 ☎090-6039-0790
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかいこどもてをつなぐがくせい 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMACIÓN	情報 (じょうほう)
<b>Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji</b> Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぷらざはちおうじ はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふほしよ しやくしよ かいしみるろびー たぶんかきょうせいすいしんか 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとホール1階 階情報プラザ、各市民センター
<b>Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros</b> Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいこくじん べんりちゆう 外国人のためのくらしの便利帳 はいふほしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
<b>Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes)</b> Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうごくご きゅうじついりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーる はいしんきーびす まいつきつたご 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうろく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
<b>Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji:</b> <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>	はちおうじこくさいきょうかい ふえいすぶくくべーじ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>
<b>Distribución de Ginkgo:</b> Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	ぎんご はいふほしよ しやくしよ かいしみるろびー たぶんかきょうせいすいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しんいちぶ ゆうびんきょく、市の施設、市内の大学 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural,  
Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji  
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

あなたのみちを、  
あるけるまち。  
**八王子**

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp